

ПРОБЛЕМА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО
ИЗУЧЕНИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ

Чжан Цзецюн

Аннотация. Пословицы и поговорки являются объектом изучения фольклористики, культурологии, литературоведения, паремиологии и лингвокультурологии. Они являются результатом мудрости трудового народа, отражением его производственного и жизненного опыта, национального языка и культуры, а также мировоззрения и ценностей каждого народа, передаются из уст в уста и широко распространяются в народе. В данной статье анализируются пословицы и поговорки в аспекте лингвокультурологии, что позволяет понять этнокультурные особенности языкового коллектива, нации в целом, отражает обобщенную картину мира всех людей, говорящих на том или ином языке. Лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок направлен на выявление национально-культурной специфики. Как языковые знаки пословицы и поговорки рассматриваются в лингвокультурологии в качестве одной из форм фиксации культурно значимых явлений.

Ключевые слова: лингвокультурология, языковая картина мира, концепт, пословица, поговорка.

Для цитирования: Чжан Цзецюн. Проблема лингвокультурологического изучения пословиц и поговорок // Преподаватель XXI век. 2022. № 4. Часть 2. С. 473–480. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-4-473-480

THE PROBLEM OF THE LINGUISTIC AND CULTURAL STUDY
OF PROVERBS AND SAYINGS

473

Zhang Jieqiong

Abstract. Proverbs and sayings are the object of research in folklore, culture, literature, paremiology and language and culture studies. They are the result of the wisdom of the working people, a reflection of their industrial and life experience, national language and culture, as well as the worldview and values of each nation, are passed from mouth to mouth and are widely spread among the people. The article analyzes proverbs and sayings in the aspect of language and culture studies, which allows understanding the ethno-cultural features of the linguistic community, the nation as a whole, reflects a generalized picture of the world of all people, speaking a particular language. Linguistic and cultural analysis of proverbs and sayings is aimed at identifying national and cultural specificity. Proverbs and sayings as language signs are considered in linguacultural studies as one of the forms of recording culturally significant phenomena.

© Чжан Цзецюн, 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Keywords: *linguistic and cultural studies, linguistic picture of the world, concept, proverb, saying.*

Cite as: Zhang Jieqiong. The Problem of the Linguistic and Cultural Study of Proverbs and Sayings. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2022, No. 4, part 2, pp. 473–480. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-4-473-480

В XX веке с развитием лингвистических, фольклористических и литературоведческих исследований пословиц и поговорок возник новый аспект анализа: изучение пословиц и поговорок в рамках лингвокультурологии. В русском языке существует большое количество пословиц и поговорок с богатыми лингвокультурологическими компонентами. Они соответствуют динамичному и наследственному характеру взаимодействия языка и культуры и в определенной степени отвечают потребности в раскрытии духовной и культурной деятельности нации. Поэтому пословицы и поговорки рассматриваются как важная составляющая в изучении языковых и национальных личностей. В.А. Маслова пишет: «Традиционно пословицы и поговорки изучаются в фольклоре как жанровые тексты. В лингвистике они только начинают изучаться» [1, с. 136].

Цель статьи: исследовать лингвокультурологический аспект изучения пословиц и поговорок в русистике. Поставленная цель диктует решение следующих задач: обобщить результаты изучения пословиц и поговорок в рамках лингвокультурологического направления и выявить перспективы их дальнейшего изучения в лингвокультурологическом аспекте.

Новизна: помимо изложения исследований российских ученых, данная статья также включает в себя некоторые мнения китайских ученых по этому вопросу.

Актуальность статьи обусловлена тем, что для изучения пословиц и поговорок в лингвокультурологии используются

основные методы, развивающие уже имеющиеся подходы.

Лингвокультурология возникла как самостоятельная дисциплина в конце XX века. Главные исследования и теоретические результаты получены такими учеными, как Н.И. Толстой, В.И. Телия, В.В. Воробьев, В.А. Маслова, Н.Д. Арутюнова, В.А. Лихачев, В.И. Карасик и др. Их труды определяют понятия, объекты исследования, методы и задачи лингвокультурологии. Хотя вышеупомянутые ученые имеют различные взгляды на лингвокультурологию, ей можно дать следующее определение: «Дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе» [2, с. 12]. Лингвокультурология — дисциплина, «возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [3, с. 194]. Лингвокультурология — это комплексная дисциплина между лингвистикой и культурологией, однако исследуемые ими объекты включают не только лингвистику и культурологию, но и этнологию с психолингвистикой. Самыми важными задачами лингвокультурологии являются «изучение взаимосвязи и взаимовоздействия между языком и культурой, исследование глубинной структуры культуры в языке и проработка существа национального духа» [4, с. 76].

Пословицы и поговорки привлекли внимание многих экспертов в области лингвокультурологии богатыми национально-культурными коннотациями и

стали одним из важных объектов лингвокультурологических исследований. Пословицы и поговорки, являясь языковыми единицами, обладают кумулятивной функцией и содержат информацию об особенностях культуры, в рамках которой они возникли. Русские пословицы и поговорки отражают особенности быта и обычаев носителей русского языка, они служат свидетельством особенностей характера россиян, являются важной частью русской языковой картины мира.

Языковая картина мира является национальным миром в зеркале языка, где можно найти оригинальный способ восприятия мира народом. Она имеет национальную специфику, отличающуюся от других народов, отражает взаимосвязь окружающей действительности и языковой личности человека. А такие языковые средства, как фразеологизмы, паремии, художественные тексты, играют важную роль в выражении и реконструкции языковой картины мира. Китайские лингвисты считают, что «языковая картина мира — это языковая сосредоточенность представлений людей о реальном мире. Другими словами, язык содержит восприятие реального мира членами народа. Языковая картина мира — это цвет нации в языке» [5, с. 11]. По мнению Пэн Вэйчао, «языковая картина мира отражает концепты мировоззрения, ценности, времени и пространства, образа мышления и поведения людей» [6, с. 32]. Языковая картина мира характеризуется следующими особенностями: «универсальностью и национальностью, стабильностью и динамичностью, реальностью и идеальностью, ограниченностью и бесконечностью» [7, с. 290].

Пословицы — это популярные и устойчивые фразы народного происхождения, обобщающие жизненный опыт, идеи и образы, которые говорят о глубоких

истинах коротким, разговорным языком, «характеризующиеся эквивалентностью суждения, высокой обобщенностью значения, полисемией, грамматической целостностью, устойчивостью, ритмической организацией, наличием буквальных и метафорических значений» [8, с. 248–249]. Например: Что наживёшь, то и проживёшь; Родство — дело святое, а торговля — дело иное. А «поговорка — это краткое народное изречение со структурной замкнутой предложением, содержащее обобщение на уровне конкретной типизированной ситуации, которая включается в семантизацию этой поговорки» [9, с. 195]. Другими словами, это разговорное, народно-популярное выражение, обычно тревожное по своей семантике и остроумное по исполнению. В нем есть символический, аллегорический смысл, оно не является связной фразой, предложением. Например: Как снег на голову; Как собака на сене; Семь пятниц на неделе.

В понимании российских ученых пословицы и поговорки при широком подходе включаются в состав фразеологии. В.Н. Телия предложила три группы вопросов при изучении фразеологии в аспекте лингвокультурологии:

1) образование фразеологизмов определяется как наиболее культурно и лингвистически специфическая часть их номенклатуры;

2) уточнить соответствия и различия в методах и результатах изучения и описания культурной семантики фразеологических выражений в этнолингвистическом, лингвокультурологическом и контрастном направлениях;

3) выявить общие методы исследования языка и культуры, на основе которых разработать методику изучения составных единиц языковых фраз как знаков культурного «языка» и участвовать в

трансляции национального менталитета родного языка [10, с. 13–24]. Таким образом, по мнению ученого, задачей лингвокультурологического анализа фразеологизмов, в том числе пословиц и поговорок, является формирование их корпуса, создание методики выявления их национально-культурной специфики, выявление национально-культурных коннотаций.

Одним из базовых понятий лингвокультурологии является культурная коннотация языковых единиц: «Применительно к единицам фразеологического состава языка как знакам вторичной номинации, характерной чертой которых является образно-ситуативная мотивированность, которая напрямую связана с мировидением народа — носителя языка, средостением культурной коннотации, её основным нервом является это образное основание» [11, с. 214].

Поэтому анализ культурных коннотаций пословиц и поговорок должен прояснить следующие вопросы: каково конкретное содержание культурных коннотаций, каковы источники культурной интерпретации значения пословиц и поговорок, как культурные коннотации отражаются в содержании пословиц или поговорок, как коннотативно-культурные функции участвуют в использовании пословиц и поговорок в речи.

В дополнение к этому необходимо понять еще одно базовое понятие лингвокультурологии: концепт. Концепты, признанные базовыми, «выделены наибольшим коннотативным, ассоциативным, культурным, а часто и мифологическим смыслом» [12, с. 151–160]. Эти концепты повторяются в пословицах и поговорках, а пословицы и поговорки с этими концептами наиболее часто воспроизводятся в повседневной речи.

Мы анализируем особенности восприятия русскими людьми объективного мира путем анализа пословиц и поговорок и выявим базовые концепты, которые они репрезентируют. В.Н. Телия также приводит определения: «Концепт — это продукт человеческой мысли и явление идеальное, а следовательно, присущее человеческому сознанию вообще, а не только языковому. Концепт — это конструкт, он не воссоздается, а «реконструируется» через свое языковое выражение и внеязыковое сознание» [13, с. 57]. Культурная информация, сохраняющаяся в концепте, оказывает важное влияние на мировоззрение нации и индивидуальное сознание.

Исследуя языковую картину мира, заложенную в пословицах поговорках, можно определить ключевые лингвистические и культурные концепты, характеризующие их. Мы анализируем особенности восприятия русскими людьми объективного мира путем анализа пословиц и поговорок и выявим базовые концепты об этике, морали, религии, жизни, смерти природе и т. д., которые они репрезентируют. Имена концептов могут быть вербализованы в пословицах и поговорках, а могут быть представлены в их значениях:

1. Философские идеи в языковой картине мира: пословицы и поговорки в основном взяты из практической деятельности широких слоев населения и поэтому часто отражают логические закономерности, важные для познания окружающей действительности. Выделяют концепт истины — «Не по словам судят, а по делам» — через явления в сущность объекта; концепт противоречий — «Из малого выходит великое», «Не было бы счастья, а несчастье помогло»¹.

2. Этика и мораль в языковой картине мира направляют социальную практику и

¹ Все примеры выбраны из «Учебного фразеологического словаря русского языка» [А.Н. Тихонов, 2001], «Большого фразеологического словаря русского языка» [В.Н. Телия, 2006].

личное поведение людей. Традиционные этические и моральные понятия включают в себя представления о добре и зле, жизни и смерти, богатстве и бедности, истине и заблуждении. Они отражают концепт справедливости: «За добро добром платят, за зло — злом», «Кто посеет ветер, пожнёт бурю»; дорожат личной репутацией, также ценят приватность семьи: «Добрая слава лучше богатства», «Правда всего дороже», «Сор из избы не выносят».

3. Религия в языковой картине мира: язык является инструментом распространения религиозного учения, он служит важным орудием в формировании религиозной мысли человека. Во многих русских пословицах и поговорках существуют разные религиозные концепты о Боге, рае, грехе, например: «Жить — Богу служить». Бог — создатель мира и человечества, нам нужно повиноваться Богу. «Первородный грех» — одна из основных доктрин христианства, человек рождается грешником перед Богом и поэтому должен пройти через все виды страданий, чтобы искупить свои грехи: «Нет такого человека, чтоб век без греха прожил». После смерти душу судит Бог, и спасаются только те, кто верил в Бога, и попадут в рай, и будут жить вечно: «С Богом пойдёшь — до блага дойдёшь».

4. Жизнь и смерть в языковой картине мира: жизнь и смерть — два самых важных концепта в языковой картине мира человека, они одновременно являются «ключевыми словами» для понимания русской культуры. Эти концепты трактуются дуалистически: в религиозном и бытовом понимании: «Родится человек на смерть, а умрёт на живот». По христианским представлениям загробное существование души человека — это и есть истинная жизнь, но уготована она не всем: «Злому — смерть, а доброму —

воскресение», «Лучше смерть, нежели зол живот». В обыденном представлении лучше умереть, чем плохо жить. В то же время как бы ни была тяжела жизнь, умирать человеку не хочется: «Жить — мучиться, а умереть не хочется».

5. Природа в языковой картине мира: мы живем в природе, и природа оказывает разнообразное влияние на нашу материальную и духовную жизнь. Природная среда также порождает различия разных народов, поэтому на их жизнь, культуру и язык оказывает глубокое влияние природная среда. Россия очень богата лесными ресурсами, жизнь России тесно связана с лесом: «Грибов ищут, по лесу рыщут». Люди оценивают различные природные явления в соответствии с собственными концептами времени, погоды: «Зимой снег глубокий — летом хлеб высокий», «Если осень ненастная — весна дождливая», «В дождь коси, в ведро гребь».

6. Нравы и обычаи в языковой картине мира. Нравы и обычаи — это совокупность древних идей, обычаев, верований, ритуалов и привычек, которые формировались в течение длительного периода и принимаются и соблюдаются всеми членами общества. У каждого народа есть свои уникальные нравы и обычаи. В языковой картине мира хлеб является символом плодов труда, тепла и радости. Есть такая пословица: «Хлеб всему голова». Хлеб-соль в торжественной церемонии встречи гостей (хлебосольство) — выражение гостеприимства: «С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь», «Без соли, без хлеба худая беседа». Кроме того, у русских есть привычка принимать паровые ванны, которые считаются полезными для здоровья: «На пару да на баньке сорок болезней выходит». Праздники также являются важной частью обычаев, есть много пословиц и поговорок, отражающих русский фольклор и

праздничные обычаи: «Дорого яичко к Христову дню», «Без блина не Масленица».

7. Цифры в языковой картине мира. Цифры — это не только инструмент для счета, но и специфический культурный язык. Каждый язык имеет свою уникальную цифровую культуру, выбор имени числительного в пословицах и поговорках также отражает предпочтения и табу народов. «Один» обычно используется для обозначения небольших чисел, что отражает концепт «одиночество»: «Одному жить — сердцу холодно», «Один солдат — не полк». И наоборот, «семь» и «сто» указывают на высокое число: «Семь пятниц на неделе», что выражает концепт «непостоянство»; «Сто друзей — мало, один враг — много» — необходимость дружить с людьми отражает концепт дружба.

8. Историческое событие в языковой картине мира: языки неразрывно связаны с историей. Множество важных исторических событий и анекдотов об известных людях были записаны в учебниках истории и передавались из поколения в поколение с помощью языка. Пословицы и поговорки в простых фразах обобщают исторические события. Примеры: «Незванный гость хуже татарина» — проявление бунтарского духа к игу, «Молода — в Саксонии не была» используется для обозначения людей, которые не пережили великих событий из-за своей молодости, а «Язык до Киева доведёт» выделяет концепт о речи.

Проведенный анализ приводит к пониманию того, что пословицы и поговорки

следует рассматривать как лингвокультурную единицу, коннотации которой могут быть приняты за мировоззренческую единицу конкретного лингвокультурного коллектива. «Мировоззрение строится в образном основании пословиц и поговорок, и именно они порождают коллективные представления» [14, с. 358]. Эти представления не являются врожденными, а разрабатываются отдельными народами в ходе их культурных изысканий. Эта система образов, «закрепленных в пословицах, служит «нишей» для кумуляции культурно-национального опыта описываемых лингвокультурных обществ» [15, с. 259].

Таким образом, пословицы и поговорки позволяют понять этнокультурные особенности языкового коллектива, нации в целом, отражают обобщенную картину мира всех людей, говорящих на том или ином языке. Анализ языкового материала позволил выделить закрепившиеся в пословицах и поговорках концепты справедливости, репутации, правды, приватности, Бога, рая, греха, времени, погоды и др., которые существуют в сознании носителей русского языка не изолированно, а во взаимосвязи друг с другом. Это свидетельствует о важности для носителей русского языка понятий чести, стремления к истине, благоговения к религии и уважения к природе. Таким образом, концептуальный анализ пословиц и поговорок является перспективным лингвокультурологическим направлением.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Маслова, В.А.* Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М., 2001. 136 с.
2. *Красных, В.В.* Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. М.: Гнозис, 2002. 12 с.
3. *Маслова, В.А.* Лингвокультурология. М.: Академия, 1997. 194 с.

4. Уразметова, А.В. Лингвокультурологический аспект изучения топонимов в составе фразеологических единиц: на материале английского и французского языков: дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2006. 76 с.
5. Гохуа, У. Культурная семантика. Пекин: Военная пресса, 2000. 11 с.
6. Пэн, Вэйчжао. Символ и языковая картина мира. Пекин: Русский язык в Китае, 1999. 32 с.
7. Чжао, Лян. Лингвокультурология. Шанхай: Шанхайский университет иностранных языков, 2006. 290 с.
8. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология и паремиология: учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М.: Флинта: Наука, 2009. С. 248–249.
9. Солодуб, Ю.П. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект): учебник для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков. М.: Флинта: Наука, 2002. 195 с.
10. Телия, В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры. М., 1999. С. 13–24.
11. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 214 с.
12. Жданова, В.В. Пословицы и поговорки как источник изучения русского культурно-языкового сознания // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2000. С. 151–160.
13. Телия, В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М., 1988. 57 с.
14. Потапова, Н.А. Анализ понятий «пословица» и «поговорка» в современной лингвистике: монография. М.: Мир науки, культуры, образования, 2016. 358 с.
15. Дубровская, О.Г. Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц об уме и глупости: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2000. 259 с.

REFERENCES

479

1. Maslova, V.A. *Lingvokulturologiya: uchebnoe posobie dlya studentov vysshih uchebnyh zavedenij* [Linguoculturology: Textbook for Students of Higher Educational Institutions]. Moscow, 2001, 136 p. (in Russ.)
2. Krasnykh, V.V. *Etnopsiholingvistika i lingvokulturologiya* [Ethnopsycholinguistics and Linguoculturology]. Moscow, Gnozis, 2002, 12 p. (in Russ.)
3. Maslova, V.A. *Lingvokulturologiya* [Linguoculturology]. Moscow, Akademiya, 1997, 194 p. (in Russ.)
4. Urazmetova, A.V. *Lingvokulturologicheskij aspekt izucheniya toponimov v sostave frazeologicheskikh edinic: na materiale anglijskogo i francuzskogo yazykov* [The Linguistic and Cultural Aspect of the Study of Toponyms in the Phraseological Units: On the Material of the English and French Languages]: PhD Dissertation (Philology). Ufa, 2006, 76 p. (in Russ.)
5. Guohua, Wu. *Kulturnaya semantika* [Cultural Semantics]. Pekin, Voennaya pressa, 2000, 11 p. (in Russ.)
6. Peng, Weizhao. *Simvol i yazykovaya kartina mira* [Symbol and the Language Picture of the World]. Pekin, Russkij yazyk v Kitae, 1999, 32 p. (in Russ.)
7. Zhao, Liang. *Lingvokulturologiya* [Linguoculturology]. Shanhaj, Shanhajskij universitet inostrannyh yazykov, 2006, 290 p. (in Russ.)

8. Alefirenko, N.F. *Frazeologiya i paremiologiya: uchebnoye posobiye dlya bakalavrskogo urovnya filologicheskogo obrazovaniya* [Phraseology and Paremiology: Textbook for Bachelor Level Philological Education]. Moscow, Flinta, Nauka, 2009, pp. 248–249. (in Russ.)
9. Solodub, Y.P. *Sovremennyy russkij yazyk. Leksika i frazeologiya (sopostavitelnyj aspekt): uchebnik dlya studentov filologicheskikh fakultetov i fakultetov inostrannyh yazykov* [Modern Russian Language. Vocabulary and Phraseology (Comparative Aspect): Textbook for Students of Philological Faculties and Faculties of Foreign Languages]. Moscow, Flinta, Nauka, 2002, 195 p. (in Russ.)
10. Teliya, V.N. *Pervoocherednye zadachi i metodologicheskie problemy issledovaniya frazeologicheskogo sostava yazyka v kontekste kultury* [Primary Tasks and Methodological Problems of the Study of the Phraseological Composition of the Language in the Context of Culture]. Moscow, 1999, pp. 13–24. (in Russ.)
11. Teliya, V.N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokulturologicheskij aspekty* [Primary Tasks and Methodological Problems of Researching the Phraseological Composition of Language in the Context of Culture]. Moscow, 1996, 214 p. (in Russ.)
12. Zhdanova, V.V. *Posloviцы i pogovorki kak istochnik izucheniya russkogo kulturno-yazykovogo soznaniya* [Proverbs and Sayings as a Source of Studying Russian Cultural and Linguistic Consciousness]. In: *Russkij yazyk kak inostrannyj: Teoriya. Issledovaniya. Praktika* [Russian language as a foreign language: Theory. Research. Practice]. St. Petersburg, Rossijskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet im. A.I. Gercena, 2000, pp. 151–160. (in Russ.)
13. Teliya, V.N. *Metaforizaciya i ee rol v sozdanii yazykovoj kartiny mira* [Metaphorization and Its Role in Creating a Linguistic Picture of the World]. In: *Rol chelovecheskogo faktora v yazyke. Yazyk i kartina mira* [The Role of the Human Factor in Language. Language and Picture of the World]. Moscow, 1988, 57 p. (in Russ.)
14. Potapova, N.A. *Analiz ponyatij “poslovica” i “pogovorka” v sovremennoj lingvistike* [Analysis of the Concepts of “Proverb” and “Proverb” in Modern Linguistics: Monograph]. Moscow, Mir nauki, kultury, obrazovaniya, 2016, 358 p. (in Russ.)
15. Dubrovskaya, O.G. *Lingvokulturologicheskij aspekt sopostavitelnogo issledovaniya russkikh i anglijskikh poslovic ob ume i gluposti* [Linguocultural Aspect of the Comparative Study of Russian and English Proverbs about Intelligence and Stupidity]: PhD Dissertation (Philology). Yekaterinburg, 2000, 259 p. (in Russ.)

Чжан Цзецюн, аспирант, кафедра русского языка, Московский педагогический государственный университет, 331715382@qq.com

Jieqiong Zhang, Postgraduate Student, Russian Language Department, Moscow Pedagogical State University, 331715382@qq.com

Статья поступила в редакцию 05.05.2022. Принята к публикации 29.07.2022

The paper was submitted 05.05.2022. Accepted for publication 29.07.2022